


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Декан факультета русской филологии и
национальной культуры


К.В. Алексеев
(подпись)

«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ИСЦИПЛИНЫ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД С
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ
РАБОТЕ

Уровень основной профессиональной образовательной программы
бакалавриат

Направление подготовки 48.03.01 Теология

Направленность (профиль) подготовки История конфессии

Форма обучения очная

Сроки освоения ОПОП (нормативный) 4 года

Факультет Русской филологии и национальной культуры

Кафедра иностранных языков

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целями освоения учебной дисциплины (модуля) Профессионально-ориентированный перевод с иностранного языка в научно-исследовательской работе являются: развитие коммуникативной компетентности бакалавров, позволяющей использовать иностранный язык в профессиональной деятельности; формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО 3+, повышение их профессиональной компетентности, расширение общего кругозора, способности к самообразованию, повышение уровня общей культуры, культуры мышления, общения и речи; воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов, формирование готовности содействовать налаживанию межкультурных и научных связей, представлять свою страну на международных конференциях и симпозиумах, знакомиться с научной и справочной зарубежной профессионально-ориентированной литературой

МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Учебная дисциплина ДВ.2.2 «Профессионально-ориентированный перевод с иностранного языка в научно-исследовательской работе» относится к **базовой части Блока 1.**

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Иностранный язык
- Гуманитарные дисциплины в школе: литература, история, география

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- История религий
- Основы православной культуры
- Мировая художественная культура

2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине , соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-5	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знать лингвистические средства ИЯ, необходимые для профессионального общения, стилистические средства выразительности языка	Использовать лингвострановедческие знания пользоваться социокультурными знаниями для общения на ИЯ	Страноведческой информацией, социокультурными знаниями для профессионального общения на ИЯ
2.	ОПК-3	Способность использовать знания в области социально-гуманитарных наук для освоения профильных теологических дисциплин	Знать правила изучаемого языка , профессионально-ориентированн	Выразить свои коммуникативные намерения на профессиональные, общаться	Социокультурной, стратегической и социальной компетенциями, нормами межкультурной

			ые языковые средства изучаемого ИЯ,	на страноведческие и бытовые темы в устной и письменной форме на ИЯ	профессионально-ориентированной коммуникации
4.	ОПК-1	Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности теолога на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Знать правила доступа к информации в глобальных сетях, виды предоставления информации в интернет сети	Уметь найти необходимую информацию по имеющемуся Интернет-адресу, грамотно построить поисковый запрос	Основными приемами нахождения, извлечения информации, приемами сохранения информации из компьютерных сетей
3.	ПК-1	Способность использовать знание основных разделов теологии и их взаимосвязь, собирать, систематизировать и анализировать информацию по теме исследования	Знать основные культурные достижения, морально-этические нормы в странах изучаемого языка	Определять свое поведение согласно правилам и законам этики, действовать согласно условиям коммуникации и нравственным нормам	Социокультурной компетенцией иноязычного общения, фоновыми культурологическими знаниями

				поведения и общения	
--	--	--	--	---------------------	--

2.5 Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ Профессионально-ориентированный перевод с иностранного языка в научно-исследовательской работе					
Цель дисциплины	Целями освоения учебной дисциплины (модуля) Профессионально-ориентированный перевод с иностранного языка в научно-исследовательской работе являются: развитие коммуникативной компетентности магистров, позволяющей использовать иностранный язык в профессиональной деятельности; формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО 3+, повышение их профессиональной компетентности, расширение общего кругозора, способности к самообразованию, повышение уровня общей культуры, культуры мышления, общения и речи; воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов, формирование готовности содействовать налаживанию межкультурных и научных связей, представлять свою страну на международных конференциях и симпозиумах, знакомиться с научной и справочной зарубежной профессионально-ориентированной литературой				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-5	Способность анализировать основные этапы и закономерности исторического	Знать лингвистические средства ИЯ, необходимые для профессионального общения,	Проведение практических аудиторных занятий, применение новых образовательных технологий,	Собеседование. Ролевые и деловые игры на иностранном языке. Индивидуальное домашнее задание. Доклад с	ПОРОГОВЫЙ Осознает социальную значимость своей будущей профессии, владеет языковыми средствами ИЯ для профессионального

	развития общества для формирования гражданской позиции	стилистические средства выразительности языка Использовать лингвострановедческие знания пользоваться социокультурными знаниями для общения на ИЯ Страноведческой информацией, социокультурными знаниями для профессионального общения на ИЯ	организация самостоятельной работы студентов. Развитие замыслов и выражение различных коммуникативных намерений в разнообразных ситуациях.	презентациями	общения ПОВЫШЕННЫЙ Осознает социальную значимость своей будущей профессии, владеет страноведческой и социокультурной информацией, языковыми средствами ИЯ для профессионального общения
ОПК-3	Способность использовать основы экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности	Знать правила изучаемого языка , профессионально-ориентированные языковые средства изучаемого ИЯ, Выразить свои коммуникативные намерения на профессиональные, общаться на страноведческие и бытовые темы в	Проведение практических аудиторных занятий, применение новых образовательных технологий, организация самостоятельной работы студентов. Обработка иноязычной информации на основе печатных, видео- и аудиотекстов	Собеседование. Ситуационные профессиональные задачи. Индивидуальное домашнее задание. Доклад презентациями.	Пороговый Знает правила и профессионально-ориентированные языковые средства изучаемого ИЯ ПОВЫШЕННЫЙ Знает правила и профессионально-ориентированные языковые средства изучаемого ИЯ, владеет коммуникативной

		устной и письменной форме на ИЯ Социокультурной, стратегической и социальной компетенциями, нормами межкультурной профессионально-ориентированной коммуникации			компетенцией для межкультурного профессионально-ориентированного
ОПК-1	Способность использовать основы правовых знаний в различных сферах общества	ЗНАТЬ Основные культурные достижения, морально-этические нормы в странах изучаемого языка Определять свое поведение согласно правилам и законам этики, действовать согласно условиям коммуникации и нравственным нормам поведения и общения Социокультурной компетенцией иноязычного общения,	Проведение практических аудиторных занятий, применение новых образовательных технологий, организация самостоятельной работы студентов. Развитие замыслов и выражение различных коммуникативных намерений в разнообразных ситуациях.	Собеседование. Ситуационные и профессиональные задачи. Индивидуальное домашнее задание Сочинение	ПОРОГОВЫЙ Осознает важность культуры поведения, владеет способностью к кооперации с коллегами. ПОВЫШЕННЫЙ Осознает важность культуры поведения, владеет способностью к кооперации с коллегами. Владеет социокультурной компетенцией иноязычного общения.

		фоновыми культурологическими знаниями			
ПК-1	Способность к самоорганизации и самообразованию	<p>Знать правила доступа к информации в глобальных сетях, виды предоставления информации в интернет сети</p> <p>Уметь найти необходимую информацию по имеющемуся Интернет-адресу, грамотно построить поисковый запрос</p> <p>Основными приемами нахождения, извлечения информации, приемами сохранения информации из компьютерных сетей</p>	<p>Проведения практических аудиторных занятий, применение новых образовательных технологий, организация самостоятельной работы студентов.</p> <p>Обработка иноязычной информации на основе печатных, видео- и аудиотекстов.</p> <p>Письменное выражение мыслей.</p>	<p>Собеседование. Ситуационные и профессиональные задачи.</p> <p>Индивидуальное домашнее задание.</p> <p>Сочинение</p>	<p>ПОРОГОВЫЙ</p> <p>Знает правила и процесс работы в глобальных компьютерных сетях.</p> <p>ПОВЫШЕННЫЙ</p> <p>Знает правила и процесс работы в глобальных компьютерных сетях, владеет основными приемами обработки иноязычной информации в глобальных компьютерных сетях.</p>

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы		Всего часов	№ 6
			часов
			-
Аудиторные занятия (всего)		36	36
В том числе:			-
Лекции (Л)			-
Практические занятия (ПЗ), семинары (С)		36	36
Лабораторные работы (ЛР)			-
Самостоятельная работа студента (всего)			
В том числе			-
СРС в семестре		36	36
Курсовой проект (работа)	КП	-	-
	КР	-	-
Другие виды СРС			
Выполнение заданий при подготовке к практическим занятиям			10
Работа со справочными материалами			4
Изучение аудио-визуальных материалов			4
Перевод и конспектирование литературы			6
Выполнение индивидуальных домашних заданий			8
Выполнение научно-исследовательской работы, подготовка к конференциям			4
СРС в период сессии			
Вид промежуточной Аттестации	зачет (З), зачет с оценкой (ЗО)		
	экзамен (Э)		-
ИТОГО: общая трудоемкость	часов	72	-
	зач. ед.	2	-

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины (модуля)

№ се-ме-стр	№ ра-зд-ел-а	Наименование раздела учебной дисциплины (модуля)	Содержание раздела в дидактических единицах
6	1	Наука и религия (исторический аспект)	Грамматика: Основные грамматические структуры, характерные для профессиональной сферы Лексика: Общенаучная, профессиональная лексика. Термины Чтение: Поисковое, ознакомительное чтение текстов по профессионально-ориентированной тематике Говорение: монологические высказывания по заданной тематике в аспекте «Язык для специальных целей». Письмо: Написание тезисов доклада на основе переведенных аутентичных источников
6	2	Проблемы толерантности в межконфессиональных взаимоотношениях и межкультурной коммуникации	Грамматика: Основные грамматические структуры, характерные для профессиональной сферы Лексика: Общенаучная, профессиональная лексика. Термины Чтение: Чтение с извлечением информации по профессиональной тематике. Ознакомительное чтение. Говорение: монологические высказывания по заданной тематике в аспекте «Язык для специальных целей». Письмо: Написание статьи на основе переведенных аутентичных источников

2.2. Разделы учебной дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы контроля

№ с е м е с т р а	№ р а з д е л а	Наименование раздела учебной дисциплины (модуля)	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ЛР	ПЗ	СРС	всего	
6	1	Наука и религия (исторический аспект)			18	18	36	
	1.2	Грамматика: Основные грамматические структуры, характерные для профессиональной сферы			3	3	3	4,9 неделя Тестирование
	1.3	Лексика: Общенаучная, профессиональная лексика. Термины			3	3	3	3,6 неделя Тестирование
	1.4	Чтение: Поисковое, ознакомительное чтение текстов по профессионально- ориентированной тематике			5	5	5	1-9 неделя Устный опрос
	1.6	Говорение: монологические высказывания по заданной тематике в аспекте «Язык для специальных целей».			5	5	5	5-7 неделя Собеседование по теме
	1.7	Письмо: Написание тезисов доклада на основе переведенных аутентичных источников			2	2	2	3 неделя Комбинирован ный опрос
	2	Проблемы толерантности в межконфессиональных взаимоотношениях и межкультурной коммуникации			18	18	36	
	2.2	Грамматика: Основные грамматические структуры, характерные для профессиональной сферы			3	3	3	14,18 неделя Тестирование
	2.3	Лексика: Общенаучная, профессиональная лексика. Термины			3	3	3	13,16 неделя Тестирование

2.4	Чтение: Чтение с извлечением информации по профессиональной тематике. Ознакомительное чтение.			5	5	5	<i>10-18 неделя Устный опрос</i>
2.6	Говорение: монологические высказывания по заданной тематике в аспекте «Язык для специальных целей».			5	5	5	<i>12,17 неделя Собеседование по теме</i>
2.7	Письмо: Написание статьи на основе переведенных аутентичных источников			2	2	2	<i>15 неделя Комбинированный опрос</i>
	Итого:			36	36	72	

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
6	1	Наука и религия (исторический аспект)	Перевод профессионально-ориентированной иноязычной литературы	3
			Реферирование профессионально-ориентированной иноязычной литературы	3
			Изучение основной литературы	3
			Изучение дополнительной литературы	3
			Составление планов профессионально-ориентированных текстов	3
			Подготовка к беседе по устной теме	
			Итого:	18
6	2	Проблемы толерантности в межконфессиональных взаимоотношениях и межкультурной коммуникации	Перевод профессионально-ориентированной иноязычной литературы	3
			Реферирование профессионально-ориентированной иноязычной литературы	3
			Изучение основной литературы	3
			Изучение дополнительной литературы	3
			Составление планов профессионально-ориентированных текстов	3
			Подготовка к беседе по устной теме	
			Итого:	18
Итого в семестре				36

--	--

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) Самостоятельная работа, наряду с лекциями и практическими занятиями, является неотъемлемой частью изучения курса «Профессионально-ориентированный перевод с иностранного языка в научно-исследовательской работе».

Приступая к изучению дисциплины, студенты должны ознакомиться с учебной программой, списком рекомендованной литературы, получить в библиотеке рекомендованные учебники и учебно-методические пособия, завести тетради для выполнения заданий.

В процессе освоения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод с иностранного языка в научно-исследовательской работе» выделяют 5 видов самостоятельной работы:

1. Самостоятельная работа обучаемого, связанная с выполнением текущих заданий преподавателя по учебному/учебно-методическому пособию и т.д. Они являются одинаковыми для всех членов группы и проверяются на занятии преподавателем.

2. Самостоятельная индивидуальная работа обучаемого, направленная на устранение отдельных пробелов в его знаниях. Данный вид самостоятельной работы является реализацией индивидуального подхода к обучаемым, позволяет осуществить коррекцию и выравнивание уровня их знаний.

3. Самостоятельная работа обучаемого по заданию преподавателя, выполняемая во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения.

Данный вид работы является обязательным для всех членов группы и выполняется ими, как правило, в одно и то же время. Эта работа предполагает изучающее или ознакомительное чтение дополнительных профессионально-ориентированных текстов, соответствующих по своей тематике текстам, изучаемым на аудиторных занятиях, но содержащих дополнительную информацию и выполнение заданий к ним. Это также может быть работа с использованием технических средств: прослушивание несложных текстов по изучаемой тематике с последующим выполнением заданий, проверяющих их понимание.

4. Индивидуальная самостоятельная работа обучаемых. Этот вид самостоятельной работы является обязательным для всех членов группы. Однако они получают от преподавателя только указания относительно количества материала, который должны прочитать за определенный промежуток времени.

Здесь главным критерием является интерес обучаемых к тематике, отражаемой текстом, а также возможность использования данного материала для докладов, рефератов, квалификационных работ по профилирующим дисциплинам.

5. Самостоятельная работа обучаемого по собственной инициативе.

Этот вид работы не связан непосредственно с учебным материалом, не является обязательным для членов группы, не предполагает написание форм отчетности. Однако, при выполнении этого вида работы обучаемые могут консультироваться с преподавателем по вопросу возникающих в процессе работы трудностей.

Выполняя данный вид самостоятельной работы, обучаемые видят возможность практического применения иностранного языка в сфере своей профессиональной деятельности. Они узнают новую информацию, находят ей практическое применение и могут поделиться ею со своими товарищами, делая доклады на семинарах, конференциях или, участвуя в дискуссиях на заседаниях круглого стола.

Последовательное выполнение всех видов самостоятельной работы, постепенное усложнение заданий и задач, стоящих перед обучаемыми, прививают им навыки дальнейшей самостоятельной работы с иностранной специальной литературой, развивают интерес к иностранному языку как к дисциплине, действительно имеющей для них практическую значимость, повышают уровень их знаний в области иностранного языка и специальных дисциплин.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу обучающихся по дисциплине и может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Для оптимизации организации и повышения качества обучения по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод с иностранного языка в научно-исследовательской работе» рекомендуется руководствоваться следующими методическими пособиями и рекомендациями, имеющимися на кафедре иностранных языков и официальном сайте:

1. Мамедова А.В. Профессионально-деловое общение. Интерактивные методы. Рязань, Концепция, 2014.
2. Мамедова А.В. Педагогическое стимулирование коммуникативной компетентности будущего специалиста. Рязань, РГУ, 2015.
3. Сухова Е.Е., Мамедова А.В. и др. Vocationally Oriented Newspaper English. Рязань, 2010.
4. Учебно-методическое пособие по английскому языку для студентов ОЗО дистанционной формы обучения Ряз.гос.ун-т имени С.А.Есенина.- Рязань, 2014. Сертификат № 79. Выдан решением Ученого совета РГУ имени С.А.Есенина от 4 июля 2014 г. 1167Кб/200 Кб Олейник Э.Е., Жаркова Е.Ю., Балашова М.В., Голодова О.А. и др. http://www.rsu.edu.ru/wordpress/wp-content/uploads/users/m.mahmudov/Uchebno-metodicheskoe_posobie_%28anglijskij_yazyk%29.pdf

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

4.2. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по учебной дисциплине (модулю)

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература. Английский язык

п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	семестр	Количество экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Макарова Е.А. Английский язык для психологов: учебник и практикум для академического бакалавриата. М.: Издательство Юрайт, 2015. – 412с.- Режим доступа: http://books.academic.ru/book.nsf/61996025/Английский+язык+для+психологов.+Учебник+практикум (дата обращения 12.05.2018 г.)	1-3	3	ЭБС	
2.	Сухова Е.Е., Жаркова Е.Ю., Голодова О.А., Олейник Э.Е. Английский язык. Учебно-методическое пособие. Рязань: Концепция, 2014, - 64 с. – Режим доступа: http://elibrary.ru/item.asp?id=23141900 (дата обращения 22.05.2018 г.)	1-3	3	ЭБС	

5.2. Дополнительная литература

п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении и разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6

1.	Алилуйко, Е. А. Английский язык: контрольные работы для студентов 2-3 курсов заочного отделения - 3-е изд. /Е.А. Алилуйко, Т.Н. Ефремцева, И.А. Мозолева. - 3-е изд. - Химки : Российская международная академия туризма, 2014. - 92 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438405 (дата обращения: 11.05.2018 г.)	1	3	ЭБС	
2.	Деловая переписка на английском языке [Электронный ресурс] = Business English Correspondence : учебно-методическое пособие / под ред. Е. Е. Суховой, А. В. Мамедовой ; РГУ имени С. А. Есенина. - Рязань : Издатель Ситников, 2010. - 96 с. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/2502 (дата обращения: 10.04.2018 г.).	1-3	3	ЭБС	
3.	Иванова О. Ф. Английский язык.[Электронный ресурс] Пособие для самостоятельной работы учащихся (в1 - в2) : учебное пособие для СПО / О. Ф. Иванова, М. М. Шиловская. - М. : Издательство Юрайт, 2018. -352 с. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/book/66B91462-8213-425D-98E2-DB6ED404F40A (дата обращения: 10.04. 2018)	1-3	3	ЭБС	
4.	Профессионально-ориентированный язык английской газеты [Электронный ресурс] = Vocationally Oriented Newspaper English : учебно-методическое пособие для студентов и аспирантов / Е. Е. Сухова [и др.] ; РГУ имени С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2010. - 128 с. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/2503 (дата обращения: 11.10.2018 г.).	1-3	3	ЭБС	

5.	Аитов, В. Ф. Английский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие для академического бакалавриата / В. Ф. Аитов, В. М. Аитова. - 12-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2018. - 145 с. – Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/2CC67ADD-F582-4CFB-9C67-63CBF777347B (дата обращения: 27.04.2018)	1	3	ЭБС	
----	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---	---	-----	--

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Научная библиотека РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru>, свободный (дата обращения: 30.10.2019).
2. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 30.10.2019).
3. Электронный каталог НБ РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс]: база данных содержит сведения о всех видах литературы, поступающих в фонд НБ РГУ имени С.А. Есенина. –Рязань. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/marc>, свободный (дата обращения: 30.10.2019).
4. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 30.10.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины:

1. alleng.ru [Электронный ресурс] : образовательный ресурс. – Режим доступа: <http://www.alleng.ru/english/engl.htm>, свободный (дата обращения: 30.10.2019)
2. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 30.10.2019).
3. GoogleEarth [Электронный ресурс]: электронный сервис. – Режим доступа: <https://www.google.com/earth>, свободный (дата обращения: 30.10.2019).
4. Lingualeo. Покори язык [Электронный ресурс]: сайт для изучения английского языка. – Режим доступа: <http://lingualeo.com/ru>, свободный (дата обращения: 30.10.2019)
5. UsefulEnglish [Электронный ресурс]: сайт для изучающих английский язык как иностранный. – Режим доступа: <http://www.usefulenglish.ru>, свободный (дата обращения 30.10.2019)

6. Английский язык для начинающих [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://www.englishtexts.ru>, свободный (дата обращения 30.10.2019)
7. Википедия [Электронный ресурс]: свободная энциклопедия. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/>, свободный (дата обращения: 30.10.2019)

Информационные агентства новостей на английском языке:

- wn.com (= worldnews.com) (Перевод) WorldNews (Всемирные новости) [Электронный ресурс]: Обзор новостей по страницам информационных агентств мира.- Режим доступа: <https://wn.com/>, свободный (дата обращения: 30.10.2019)
- wnnetwork.com (Перевод) WN Networks (Всемирные новостные Сети) [Электронный ресурс]: Основные рубрики. – Режим доступа: <https://wnnetwork.com/>, свободный (дата обращения: 30.10.2019)
- euronews.net (Перевод) EuroNews на английском (Европейские новости) [Электронный ресурс]: Режим доступа: <https://euronews.net/> свободный (дата обращения 30.10.2019)
- bbc.co.uk (Перевод) BBC (Би-Би-Си) Internationalversion (Англия) [Электронный ресурс]: Режим доступа: <https://bbc.co.uk/>, свободный (дата обращения 30.10.2019)
- cnn.com (Перевод) - агентство новостей CNN (U.S.Edition) (Си-Эн-Эн США) [Электронный ресурс]: Режим доступа: <https://cnn.com/>, свободный (дата обращения 30.10.2019)
- usatoday.com (Перевод) USA Today (Америка сегодня) (США) [Электронный ресурс]: Режим доступа: <https://usatoday.com/>, свободный (дата обращения 30.10.2019)

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: лекционные аудитории с наличием презентационного оборудования и выходом в Интернет, компьютерный класс с наличием презентационного оборудования и выходом в Интернет.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе установлены средства MSOffice: Word, Excel, PowerPoint и др.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствует

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

(модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Освоение основных аспектов изучения иностранного языка: фонетики, грамматики и лексики. Развитие навыков чтения, говорения, письма и аудирования на основе профессионально ориентированных текстов. Выполнение различных видов упражнений для формирования и закрепления основных речевых навыков. Подготовка ответов к контрольным вопросам по изучаемой тематике, просмотр рекомендуемой литературы, работа с профессионально ориентированным текстом, прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме и др.
Подготовка к экзамену/зачету	При подготовке к экзамену (зачету) необходимо ориентироваться на пройденный лексический, грамматический и фонетический материал, изученную профессионально ориентированную тематику для устной беседы с преподавателем, рекомендуемую аутентичную специальную литературу и др.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (*при необходимости*)

- 1. Компьютерное тестирование по итогам изучения разделов дисциплины.*
- 2. Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.*
- 3. Использование слайд-презентаций при проведении практических занятий.*

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса (указывается при наличии)

Информация для заполнения раздела 10 Рабочих программ дисциплин
«Требования к программному обеспечению учебного процесса»

Стандартный набор ПО (в компьютерных классах):

- Операционная система WindowsPro (договор №Tr000043844 от 22.09.15г.);**
- Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);**
- Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);**
- Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);**
- Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);**
- PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);**
- Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);**
- Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);**

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

Стандартный набор ПО (для кафедральных ноутбуков)¹:

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
-----	-------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------	----------------------------------

¹ Информация об операционной системе Windows, установленной на кафедральных ноутбуках, размещена на лицензионных наклейках на ноутбуках. При необходимости, можно обратиться за консультацией к начальнику отдела программно-технического обеспечения Солдатову Г. и/ или начальнику УИУ Захаркину И.А.

1.	Наука и религия (исторический аспект)	ОК-5, ОПК-3, ОПК-1, ПК-1	Зачет
2.	Проблемы толерантности в межконфессиональных взаимоотношениях и межкультурной коммуникации	ОК-5, ОПК-3, ОПК-1, ПК-1	

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-5	Способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции жизнедеятельности	Знать	
		Знать лингвистические средства ИЯ, необходимые для профессионального общения,	ОК 5 31
		стилистические средства выразительности языка	ОК 5 32
		Уметь	
		Использовать лингвострановедческие знания пользоваться социокультурными знаниями для общения на ИЯ	ОК 5 У1
		2. пользоваться социокультурными знаниями для общения на ИЯ	ОК 5 У2
		Владеть	
		1. Страноведческой информацией,	ОК 5 В1
2. социокультурными	ОК 5 В2		

		знаниями для профессионального общения на ИЯ	
ОПК-3	Способность использовать основы экономических знаний в различных сферах	Знать	
		1. Знать правила изучаемого языка ,	ОПК 3 З1
		2. профессионально-ориентированные языковые средства изучаемого ИЯ	ОПК 3 З2
		Уметь	
		1. Выразить свои коммуникативные намерения на иностранном языке	ОПК 3 У1
		2 общаться на страноведческие и бытовые темы в устной и письменной форме на ИЯ;	ОПК 3 У2
		Владеть	
		1 Социокультурной, стратегической и социальной компетенциями,	ОПК 3 В1
2. нормами межкультурной профессионально-ориентированной коммуникации	ОПК 3 В2		
ОПК-1	Способность использовать основы правовых знаний в различных сферах общества	Знать	
		1 Основные культурные достижения, ,	ОПК 1 З1
		2. морально-этические нормы в странах изучаемого языка	ОПК 1 З2

		Уметь	
		1. Определять свое поведение согласно правилам и законам этики,	ОПК 1 У1
		2 действовать согласно условиям коммуникации и нравственным нормам поведения и общения	ОПК 1 У2
		Владеть	
		1 Социокультурной компетенцией иноязычного общения	ОПК 1 В1
		2 фоновыми культурологическими знаниями	ОПК 1 В2
ПК-1	Способность к самоорганизации и самообразованию на учного профиля своей профессиональной деятельности, к изменению социокультурных и социальных условий деятельности	Знать	
		Знать правила доступа к информации в глобальных сетях,	ПК 1 З1
		виды предоставления информации в интернет сети	ПК 1 З2
		Уметь	
		Уметь найти необходимую информацию по имеющемуся Интернет-адресу,	ПК 1 У1
		грамотно построить поисковый запрос	ПК 1 У 2
		Владеть	
		Основными приемами нахождения, извлечения информации	ПК 1 В1
приемами сохранения информации из компьютерных сетей	ПК 1 В2		

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ, ЭКЗАМЕН)

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ 1 семестр)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Письменный перевод текста профессиональной тематики.	ОК5 31,32,У1,У2,В1,В2, 31,32 ПК1 31,32,У1,У2,В1,В2, 31,32
2	Устное высказывание по профессиональной тематике	ОПК3 31,32,У1,У2,В1,В2, 31,32 ОПК1 31,32,У1,У2,В1,В2, 31,32

Пример текста для реферирования

ST. XENIA'S FAITHFULNESS TO GOD

St. Petersburg in the late eighteenth century may not have been so noisy and populous as it is today, but even in those times it could hardly have been called a quiet island of saving peace. All the more does the image of blessed Xenia appear strange against the background of the capital's bustle and vanity. This seems to have been forgotten by the woman living in the noisy streets of a large city, determined to live her life only according to the Gospel commandments, regardless of all human opinion. Dressed in men's clothing, calling herself by the name of her dead husband, Andrei Feodorovich— could the blessed one really expect understanding and sympathy from those around her? Or, perhaps she intentionally wished to increase her podvig [ascetic labor] through her endurance of humiliation from others? If so, then everything went right according to plan from the very beginning. In summer and winter, in cold and heat the saint wandered for entire days around St. Petersburg; and evil people, especially street urchins, often mocked and laughed at her. However, people around her soon began to notice that in her words and actions there was profound hidden meaning. And when the blessed one began to be respected as a clairvoyant, no sooner would she appear on the streets and markets of the city than everyone who knew her would offer her their services. Regardless of season or weather, every single night blessed Xenia would go to the field and pray until dawn. Here, in her words, God's presence was "more distinct". This is even more perplexing—why would the saint return to the capital? Why didn't she remain continually in the place where it was so good for her to abide with God?

Of course, the answer to this question lies along the borderline of rational forms. It is hard to fathom it through reason alone. However, the Christian heart differs from the unbelieving heart precisely in the fact that it does not reject truths that cannot be fathomed by reason. And this recognition of the strength of the soul capable of acting contrary to reason brings us closer to understanding the saint's podvig.

Пример лексико-грамматического теста

Test1

Choose the right variant.

1. His advice___always reasonable. I advise you to follow___.
a) are, them c) is, it
b) are, it d) is, them
2. The applause___deafening. I can't stand___any longer. Let's go out.
a) are, them c) is, them
b) is, it d) are, it
3. The second witness's evidence___more convincing. ___made me believe that the suspect is innocent.
a) are, it c) are, they
b) is, it d) is, they
4. Look, her clothes___brand new. Where did she get the money to buy___?
a) is, it c) are, them
b) are, it d) is, them
5. The Browns who lived in___house___dining with the Harrisons who___their best friends.
a) a three-storey, were, were c) a three-storey's, were, were
b) three-storeys, were, was d) three-storeys', was, were
6. The information he gave us___convincing. I don't think we should check___.
a) is, it c) are, them
b) is, them d) are.it
7. Her pyjamas___made of silk. I like___very much.
a) is, it c) are.it
b) is, them d) are, them
8. These scissors___dull! I can't cut anything with
a) are, them c) is, it
b) is, them d) are, it
9. When I move to London, I'll have to find lodgings. I'm afraid___will be very expensive and I'll have to pay for___half of my salary,
a) it, it c) they, it
b) they, them d) it, them
10. I think billiards___a dull game. I wonder why the youth nowadays___so fond of___?
a) are, is, it c) are, are, them
b) is, are, it d) is, are, them
11. He is so depressed. The contents of the letter___ made public. General public___discussing___.
a) have been, is, them c) have been, are, them
b) has been, are, it d) has been, is, it
12. Look! Goods___displayed in the window. The manager says that there will be___sale.
a) are, two-days' c) are, a two-days
b) is, two-day's d) is, a two-day
13. Our family ___ good at playing draughts. Draughts___our favourite game. We play___every weekend.
a) is, is, it c) are, are, them
b) are, is, it d) is, are, it
14. Stop! The traffic___heavy and the traffic lights ___red. In___time you will cross the street.
a) is, is, two-minutes c) are, is, a two-minutes'
b) are, are, a two-minute d) is, are, two-minutes'
15. He spent___holiday at the___,
a) a week, Richardsons' c) a weeks, Richardsons

- b) week's, Richardson d) week, Richardson's
16. She was going for ___ walk across the fields to the ___ house. She was sure that he would help her because it was the duty of ___ to help poor people like her.
- a) a ten-miles, governor's-general, governor-generals
 b) a ten-mile's, governor-general's, governors-general
 c) a ten-mile, governor-general's, governor-generals
 d) ten miles', governor-generals', governors-general
17. She wished she had a little garden with ___ and like that of ___.
- a) lilies-of-the-valleys, forgets-me-nots, Mrs. Sand
 b) lily-of-the-valleys, forget-me-nots, Mrs. Sand's
 c) lilies-of-the-valley, forget-me-nots, Mrs. Sand's
 d) lilies-of-the-valleys, forgets-me-not, Mrs. Sand
18. Take your ___ and get out with ___! You got my ___ notice, didn't you?
- a) belonging, it, two weeks c) belongings, them, two week's
- b) belongings, it, a two weeks d) belonging, them, two week's
19. We want to equip our factory with ___ and to install ___ in the assembly shop.
- a) new machineries, them c) new machines, it
 b) a new machinery, it d) new machinery, it
20. Have you got all the ___ of Byron in your home library? — Yes, I have, but I haven't read all of ___.
- a) works, them c) works, it
 b) work, it d) work, them

Примерные темы для беседы на зачете:

1. What are the most famous saints of our time?
2. What are the most prominent figures in theology you can tell about?
3. What are the most outstanding discoveries in the field of theology you may name?

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Зачет

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод с иностранного языка в научно-исследовательской работе»

«Зачтено» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

«Не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.